

**Каталог элективных дисциплин кафедры Американистики и перевода
531100-Лингвистика, «Перевод и переводоведение»**

№	Наименование дисциплины	Курс (сем)	Аннотация (краткое содержание курса)	Пререквизиты (набор знаний необходимых для освоения изучаемой дисциплины)	Постреквизиты (перечень дисциплин, в которых используются знания изучаемой дисциплины)
1	Информационные технологии в лингвистике	2курс 3 сем	Курса Информационные технологии в лингвистике является подготовка студентов-лингвистов к работе с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, компьютерными сетями, системами представления знаний, хранения и обработки информации, и самое главное автоматизированному переводу с использованием электронных словарей. Курс расширяет знания студентов в использовании он-лайн ресурсов машинного перевода и электронных словарей.	К началу изучения данного курса студент должен владеть элементарными знаниями в информатике.	Полученные знания помогут при углубленном изучении технологии перевода и практического курса перевода

2	Linguistics in use (Аудирование)	1 курс 2 сем	Практические занятия, развивающие все виды речевой деятельности в рамках бытовой и других отраслях разговорной тематики (современная жизнь, биография, семья, погода, дом, город, учеба, свободное время: кулинария, здоровье национальные традиции студенчества и молодёжи; покупки; путешествия: транспорт система здравоохранения, праздники; проблемы).	Программа предусматривает обучение студентов иностранному языку (английскому, StandardEnglish) со средним уровнем знания английского языка. Для освоения дисциплины «Linguistics in use» студенты используют знания, умения, навыки и компетенции, полученные в процессе освоения ПКПИА для 1 курса	Освоение дисциплины «Linguistics in use» готовит студентов к дальнейшему совершенствованию языковых и речевых умений и навыков. Умение распознавать устную речь и воспроизводить услышанное. Полученные знания помогут при изучении курсов ПКПИА для 2 курса, Методика преподавания перевода, ПКП Общественный перевод.
3	Гид переводчик Каримова Жылдыз Эркинов Мирбек Смадиярова Бегимай	2 курс 3 сем	С расширением международных связей в сфере туризма и образования все больше людей путешествует по миру. В связи с этим растет необходимость в гидах.	Для освоения дисциплины «Гид переводчик» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка»,	Освоение дисциплины «Гид переводчик» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин по выбору студента вариативной

			<p>Гиды востребованы во многих направлениях работы. Именно поэтому основной целью дисциплины является сформировать у студентов знания об основных аспектах истории, культуры, географии, экономики и политики родной страны. Задачи, вытекающие из данной цели: сформировать информационно-познавательные навыки, основные компетенции студентов в сфере межкультурной коммуникации; совершенствовать речевые умения в социально-культурной сфере общения.</p>	<p>«Практическая фонетика», «Практическая грамматика»</p>	<p>части профессионального цикла и прохождения практики на 3 курсе</p>
4	<p>Методика преподавания перевода Каримова Ж.</p>	<p>3 курс 6 сем</p>	<p>Методика преподавания перевода- это дисциплина которая поможет получить представление о</p>	<p>Пререквизиты: Практический курс первого иностранного языка (2 курса) (Владение основными</p>	<p>Постреквизиты: Практический курс письменного перевода (первый</p>

			<p>профессиональных компетенциях переводчика и преподавателя перевода, дать основные характеристики общих принципов организации обучения перевода и содержания обучения, развить практические навыки ведения работы со связным текстом, сформировать представление о методиках обучения устному переводу.</p>	<p>дискурсивными способами реализации коммуникативных целей Высказывания) Теория перевода (Владение приемами, методами и средствами осуществления профессиональной деятельности переводчика; знание основных стратегий осуществления перевода; умение анализировать текст и осуществлять его адекватный перевод</p>	<p>иностранного языка), Курс перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Преддипломная практика (8 семестр)</p> <p>В результате изучения данной дисциплины студент должен знать общие принципы организации обучения перевода и профессиональные компетенции переводчика и преподавателя перевода.</p> <p>2. должен уметь: грамотно выбрать и применять упражнения в процессе обучения переводу.</p> <p>3. должен владеть: методикой работы со</p>
--	--	--	---	---	---

					связным текстом и методикой обучения устному переводу. 4. должен демонстрировать способность и готовность: вести курсы по переводу у школьников и студентов
5	TOEFL Касымалиева М. Таалайбек кызы Мээрим	4 курс 7 сем	Основная цель курса заключается в освоении технологий - методов и приемов - подготовки к экзаменам по английскому языку международных стандартов и последующей международной сертификации уровня владения иностранным языком. Курс предусматривает освоение методик улучшения и совершенствования лингвистических знаний, умений, навыков в соответствии с международными уровнями стратификации языковых компетенций и	Пререквизитами курса являются знание русского и английского языков, умение распознавать речь, умение высказывать свою точку зрения на английском языке. Практический курс первого иностранного языка (2 курса)	После изучения дисциплины студент будет способен коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия. Практический курс перевода, успешной сдачи теста международного уровня для получения уровня минимум В2.

			<p>международной коммуникации.</p> <p>Подготовка ведется через анализ и развитие навыков необходимых для успешного прохождения всех этапов экзамена: чтение, письмо, аудирование, говорение, а также выполнение лексико-грамматических заданий.</p>		
6	Синхронный перевод Ибраимова С.Ч.	4 курс 7-8 сем	<p>Синхронный перевод-один из сложнейших видов перевода, главная особенность которого заключается в параллельности восприятия речи оратора и порождения речи на языке перевода. В связи с этим целью данного курса является формирование практических навыков и умений, необходимых для осуществления всех разновидностей синхронного перевода,</p>	<p>Пререквизитами курса являются знание общей теории перевода, теории синхронного перевода, классификации видов синхронного перевода, психолингвистической специфики деятельности синхронного переводчика, технических особенностей оборудования для синхронного перевода.</p>	<p>В результате изучения курса студент должен овладеть практическими навыками</p>

			таких как синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа, синхронный перевод подготовленного текста		
7	Перевод текстов средств массовой информации	4 курс 8 сем	Лингвистические факторы перевода тестов СМИ, типы и виды переводческой трансформации, критерии качественного анализа выполненных переводов, лингво- прагматические особенности текстов СМИ, анализировать исходные тексты на пред переводческом этапе, владеть навыками и техникой перевода, вести сравнительный анализ исходного и переводного текста в процессе превода.	Пререквизиты: Теория перевода, практика письменного перевода, практика художественного перевода, обще - профессиональный иностранный язык. Практика устного перевода, теория и практика межкультурной коммуникации.	Перевод и межкультурная коммуникация. Взаимодействие языка и перевода. Переводческая и межкультурная компетенции. Культурные характеристики разножанровых текстов и их перевод.